

Memorandum de Intelegere

intre Guvernul Romaniei si Guvernul
Republicii Franceze

privind dezvoltarea proiectelor cu
“Implementare in comun” pe baza
articolul 6 al Protocolului de la Kyoto la
Conventia-cadru a Natiunilor Unite
asupra schimbarilor climatice



Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Franceze, denumite in continuare "Parti",

Amintind ca Romania si Republica Franceza sunt Parti ale Conventiei-cadru a Natiunilor Unite asupra Schimbarilor Climatice (UNFCCC), denumita in continuare "Conventie" si au ratificat Protocolul de la Kyoto la UNFCCC, denumit in continuare "Protocol",

Tinand seama de art. 6 al Protocolului, de Acordurile de la Marrakech si de deciziile 15/CP.7 si 16/CP.7, adoptate la cea de a saptea Conferinta a Partilor la Conventie (COP 7),

Luand in considerare intreaga decizie de implementare a articolului 6 al Protocolului, ce va fi adoptata probabil de catre Conferinta Partilor (COP), actionand ca Intalnire a Partilor la Protocolul de la Kyoto (COP/MOP) si, daca este cazul, cu ajutorul Comitetului de Supervizare al activitatilor desfasurate sub art. 6 al Protocolului,

Dorind sa se angajeze intr-o cooperare durabila in domeniul luptei impotriva schimbarilor climatice, favorizand punerea in aplicare a mecanismului "Implementare in Comun", prevazut de art. 6 al Protocolului,

Avand in vedere decizia 16/CP.7 care, anticipand intrarea in vigoare a Protocolului, enumera conditiile de dezvoltare a proiectelor de tip "Implementare in Comun",

Luand in considerare recomandarile Conferintei Partilor la Conventie, vizand facilitarea punerii in aplicare a unor proiecte ce pot face obiectul art. 6 al Protocolului, in tarile cu economii in tranzitie,

Subliniind importanta politicilor si masurilor interne necesare indeplinirii obligatiilor stipulate in Protocol si rolul suplimentar al activitatilor desfasurate in baza art. 6 al aceluasi document,

Dorind sa exprime vointa politica de a coopera pentru realizarea obiectivelor Conventiei si a Protocolului, in special de a sustine realizarea proiectelor de tip "Implementare in comun",

Luand in considerare prioritatea comuna a Romaniei si a Republicii Franceze de a ocroti mediul si de a promova dezvoltarea durabila,

Au convenit urmatoarele:

Articolul 1

Obiectiv

(1) Obiectivul acestui Memorandum de Intelegere este de a favoriza realizarea proiectelor ce vizeaza reducerea sau sechestrarea emisiilor de gaze cu efect de sera in Romania si transferul unitatilor de reducere a emisiilor corespunzatoare, in cadrul mecanismului Implementare in Comun, prevazut de articolul 6 al Protocolului.



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

(2) Proiectele vizate la paragraful 1, care se inscriu in politica de dezvoltare durabila a Romaniei, sunt concepute si puse in aplicare in spiritul parteneriatului dintre cele doua Parti.

Articolul 2

Domeniu de aplicare

(1) Deciziile referitoare la aprobarea unui proiect de tip "Implementare in Comun" si transferul corespunzator al unitatilor de reducere a emisiilor se realizeaza in concordanta cu deciziile 15/CP.7 si 16/CP.7 si deciziile, regulile, modalitatile, liniile directoare si procedurile importante adoptate subsecvent de catre COP, COP/MOP si, daca este cazul, de catre Comitetul de Supervizare al activitatilor desfasurate sub art. 6 al Protocolului.

(2) Partile se vor informa reciproc asupra dispozițiilor luate pentru indeplinirea obligatiilor prevazute de Acordurile de la Marrakech, prin aplicarea proiectelor de tip "Implementare in Comun", in special in ceea ce priveste desemnarea autoritatilor nationale insarcinate respectiv cu examinarea si aprobarea proiectelor.

(3) Acest Memorandum de Intelegere acopera perioada cuprinsa intre anul 2004 si sfarsitul primei perioade de angajament, prevazuta in Protocolul de la Kyoto (2012). Se ia in considerare posibilitatea includerii proiectelor de angajare dupa anul 2000 si de a contabiliza reducerile de emisii dupa 2012, conform deciziilor luate de COP/MOP, relative perioadelor de angajament ulterioare. Aceste proiecte vor face obiectul unor acorduri specifice supuse Comisiei Nationale pentru Schimbari Climatice.

Articolul 3

Obligatiile Partii romane

Partea romana contribuie la dezvoltarea si punerea in aplicare rapida a proiectelor de tip "Implementare in Comun",

- Precizarea liniilor directoare si a procedurilor nationale de aprobare a proiectelor in Romania si asigurarea eficientei procedurii de aprobare, in conformitate cu art. 6 al Protocolului si cu deciziile, regulile, modalitatile, liniile directoare si procedurile importante adoptate subsecvent de catre COP, COP/MOP sau, daca este cazul, de catre Comitetul de Supervizare al activitatilor desfasurate sub art. 6 al Protocolului
- Difuzarea informatiilor referitoare la oportunitatile existente in Romania in domeniul proiectelor de tip "Implementare in Comun".

Articolul 4

Obligatiile Partii franceze

Partea franceza, in urma consultarii cu Partea romana, contribuie la dezvoltarea si punerea in aplicare rapida a proiectelor de tip "Implementare in Comun" in Romania, prin



[Handwritten signature]

13

- Favorizarea participării operatorilor economici francezi la dezvoltarea și punerea în aplicare a proiectelor de tip “Implementare în Comun” în România, în special informându-i asupra condițiilor tehnice, instituționale și financiare de punere în aplicare a acestor proiecte și asupra oportunităților datorate priorităților de dezvoltare a României,
- Punerea în aplicare a unei proceduri eficiente de aprobare a proiectelor.

Articolul 5

Obligații comune ale celor două Parti

- (1) Regulile de verificare a reducerilor de emisii generate de proiect și cele relative la transferul între Parti al unităților de reducere a emisiilor care rezulta, fac obiectul, în momentul aprobării proiectului, al unui acord de proiect ce se va semna între Parti pentru fiecare proiect în parte, conform art. 6 al Protocolului și cu deciziile ulterioare corespunzătoare.
- (2) Partile română și franceză se angajează să desemneze în termen de două luni ulterior datei semnării Memorandumului de Înțelegere, câte un reprezentant al autorității naționale, pentru a constitui puncte de contact directe, asupra tuturor subiectelor referitoare la punerea în aplicare a acestui Memorandum de Înțelegere.
- (3) Partile aduc sprijinul necesar proiectelor de tip “Implementare în Comun”, în special prin facilitarea accesului la informații și experiențe pertinente pentru a determina scenariile de referință sau asupra altor subiecte.

Articolul 6

Cooperarea asupra altor subiecte legate de schimbările climatice

Partile se angajează să urmărească toate celelalte forme de colaborare în domeniul luptei împotriva schimbărilor climatice, în special prin identificarea proiectelor de reducere a emisiilor de gaze cu efect de seră în România și cooperarea în domeniul promovării proiectelor prioritare de interes comun.

Articolul 7

Dispoziții finale

- (1) Partile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Memorandum de Înțelegere. Prezentul Memorandum de Înțelegere intră în vigoare la data primirii ultimei notificări.
- (2) Prezentul Memorandum de Înțelegere este valabil până la sfârșitul primei perioade de angajament prevăzute de Protocolul de la Kyoto (2012). Acesta se va prelungi automat pe noi perioade de câte 5 ani cu excepția cazului în care una dintre Parti îl denunță.
- (3) Oricare Parte poate denunța prezentul Memorandum de Înțelegere, prin notificare scrisă adresată celeilalte Parti. Denunțarea își va produce efectele la 6 luni de la notificare.



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

- (4) Denuntarea prezentului Memorandum de Intelegere de catre una dintre Parti nu va avea ca efect oprirea dezvoltarii proiectelor aflate in curs de desfasurare, pentru care s-au semnat acorduri de proiect.

Semnat la Bucuresti, la 28.09.2004, in cate doua exemplare originale, in limbile romana si franceza, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Romaniei

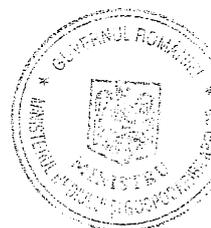
Speranta Maria IANCULESCU

Ministrul mediului si gospodarii apelor

Pentru Guvernul Republicii Franceze

Patrick DEVEDJIAN

Ministru delegat pentru industrie



ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LA PROMOTION DE PROJETS DE "MISE EN OEUVRE
CONJOINTE" SUR LA BASE DE L'ARTICLE 6 DU PROTOCOLE DE KYOTO A LA CONVENTION-
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Le Gouvernement de Roumanie et le Gouvernement de la République Française, désignés ci-après comme "Parties",

Rappelant que la Roumanie et la République française sont Parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (CCNUCC), désignée ci-après comme "Convention" et qu'ils ont ratifié le protocole de Kyoto à la CCNUCC, désigné ci-après comme "Protocole",

Vu l'article 6 du Protocole, les Accords de Marrakech et les décisions 15/CP7 et 16/CP7, adoptés par la 7^{ème} Conférence des Parties à la Convention (CdP 7),

Compte tenu de toute décision relative à la mise en oeuvre de l'article 6 du Protocole, susceptible d'être adoptée par la Conférence des Parties (CdP), agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto (CdP/RdP) et, le cas échéant, par le Comité de supervision des activités réalisées au titre de l'article 6 du Protocole,

Désireux de s'engager dans une coopération durable en matière de lutte contre le changement climatique, en favorisant la mise en oeuvre du mécanisme de "Mise en Oeuvre Conjointe", prévu par l'article 6 du Protocole,

Vu la décision 16/CP7 qui énumère, par anticipation de l'entrée en vigueur du Protocole, les conditions d'éligibilité des projets de "Mise en Oeuvre Conjointe",

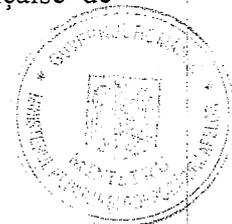
Notant les recommandations de la Conférence des Parties à la Convention, visant à faciliter la mise en oeuvre de projets relevant de l'article 6 du Protocole de Kyoto dans les pays en transition,

Soulignant l'importance des politiques et des mesures intérieures nécessaires à remplir les obligations prévues par le Protocole et le rôle supplémentaire des activités conduites sur la base de l'article 6 du ce document,

Désireux d'exprimer la volonté politique de coopérer en vue de la réalisation des objectifs de la Convention et du Protocole, notamment en soutenant la réalisation de projets au titre du mécanisme de "Mise en Oeuvre Conjointe",

Compte tenu de la priorité commune de la Roumanie et de la République Française de protéger l'environnement et de promouvoir le développement durable,

Sont convenus de ce qui suit :



[Handwritten signature]

[Handwritten initials]

Article 1

Objectif

- (1) L'objectif de cet accord est de favoriser la réalisation de projets visant la réduction ou la séquestration d'émissions de gaz à effet de serre en Roumanie et le transfert des unités de réduction d'émissions correspondantes, dans le cadre du mécanisme de Mise en Oeuvre Conjointe prévu par l'article 6 du Protocole.
- (2) Les projets visés au paragraphe 1, qui s'inscrivent dans la politique de développement durable de la Roumanie, sont conçus et mis en oeuvre dans un esprit de partenariat entre les deux Parties.

Article 2

Champ d'application

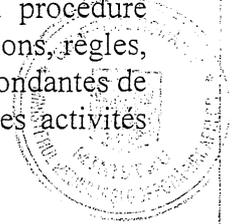
- (1) Les décisions relatives à l'approbation d'un projet de "Mise en Oeuvre Conjointe" et le transfert correspondant des unités de réduction d'émissions se font conformément aux décisions 15/CP.7 et 16/CP.7 et aux décisions, règles, modalités, lignes directrices et procédures significatives ultérieures, qui pourraient être prises par la CdP, la CdP/RdP et, le cas échéant, le Comité de supervision des activités conduites au titre de l'article 6 du protocole.
- (2) Les Parties se tiennent mutuellement informées des dispositions prises pour remplir les obligations prévues par les accords de Marrakech, pour la mise en oeuvre de projets de "Mise en oeuvre Conjointe", notamment en ce qui concerne la désignation des autorités nationales respectivement chargées d'examiner et d'approuver les projets.
- (3) Cet accord couvre la période comprise entre 2004 et la fin de la première période d'engagement prévue par le protocole de Kyoto (2012). Il prend en compte la possibilité d'y inclure des projets engagés depuis 2000 et de comptabiliser les réductions d'émissions au-delà de 2012, selon les décisions prises par la CdP/RdP relatives aux périodes d'engagement ultérieures. Ces projets feront l'objet d'accords spécifiques soumis à la Commission Nationale pour les Changements Climatiques.

Article 3

Obligations de la Partie roumaine

La Partie roumaine contribue au développement et à la mise en oeuvre de projets de "Mise en Oeuvre Conjointe",

- En précisant les lignes directrices et les procédures nationales d'agrément des projets de « Mise en Oeuvre conjointe » et en s'assurant de l'efficacité de la procédure d'approbation, en conformité avec l'article 6 du Protocole et avec les décisions, règles, modalités, lignes directrices et procédures significatives ultérieures correspondantes de la CdP, de la CdP/RdP ou, le cas échéant, du Comité de supervision des activités conduites au titre de l'article 6 du Protocole ;



13

- En diffusant les informations relatives aux opportunités existant en Roumanie en matière des projets de "Mise en oeuvre Conjointe".

Article 4
Obligations de la Partie française

La Partie française, en consultation avec la Partie roumaine, contribue au développement et à la mise en oeuvre des projets de type "Mise en oeuvre Conjointe" en Roumanie,

- En encourageant la participation des opérateurs économiques français au développement et à la mise en oeuvre de projets de type "Mise en oeuvre Conjointe" en Roumanie, notamment en les informant sur les conditions techniques, institutionnelles et financières de mise en oeuvre de ces projets et sur les opportunités issues des priorités de développement de la Roumanie ;
- En mettant en place une procédure d'approbation des projets.

Article 5
Obligations conjointes des deux Parties

- (1) Les règles de vérification des réductions d'émissions générées par le projet et celles relatives au transfert entre les Parties des unités de réduction d'émission (URE) qui en résultent, font l'objet au moment de l'approbation du projet, d'un accord qui est signé entre les deux Parties pour chaque projet individuellement, en conformité avec l'article 6 du Protocole de Kyoto et avec les décisions ultérieures correspondantes.
- (2) Les Parties roumaine et française s'engagent chacune à désigner dans les deux mois qui suivent la signature du présent accord, un représentant de leur autorité nationale respective, pour constituer les points de contact directs pour tous les sujets relatifs à sa mise en oeuvre.
- (3) Les Parties apportent l'appui nécessaire aux participants aux projets MOC, notamment en facilitant l'accès aux informations et expériences pertinentes pour la détermination des scénarios de référence ou sur d'autres sujets.

Article 6
Coopération sur d'autres sujets liés au changement climatique

Les Parties s'engagent à poursuivre toute autre forme de collaboration engagée en matière de lutte contre le changement climatique, notamment par l'identification de projets réducteurs d'émissions de gaz à effet de serre en Roumanie et la coopération en matière de promotion de projets prioritaires d'intérêt commun.



7

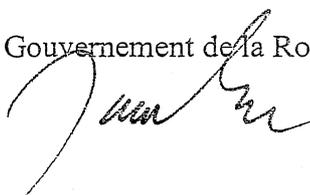
13

Article 7
Dispositions finales

- (1) Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.
- (2) Le présent accord est valide jusqu'à la fin de la première période d'engagement du protocole de Kyoto. Il est reconductible automatiquement, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, pour de nouvelles périodes de 5 ans.
- (3) L'une des Parties peut cesser d'appliquer le présent accord, si elle notifie par écrit son intention à l'autre Partie. La dénonciation du présent accord produira ses effets 6 mois après la notification.
- (4) La dénonciation du présent accord par l'une des Parties n'aura pas comme effet d'arrêter le développement des projets en cours de réalisation et pour lesquels des accords individuels auront été signés.

Fait à Bucarest, le 28 septembre 2004, en deux exemplaires chacun en langue roumaine et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Roumanie



Pour le Gouvernement de la
République Française

